



AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 10.8.2004
COM(2004) 546 végleges

2004/0186 (ACC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

**az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség közötti
megállapodásnak a származó termék fogalmának meghatározásáról és a
közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyvének az Európai
Unió kibővülésére tekintettel történő kiigazítására vonatkozó, vegyesbizottságon
belüli közösségi álláspontról**

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKLÁS

Az új tagállamok csatlakozása magában foglalja, hogy az e megállapodáshoz csatolt, a származó termék fogalmának meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyvet módosítani kell.

A 3. jegyzőkönyv 38. cikkének megfelelően e jegyzőkönyv rendelkezéseit a vegyesbizottság határozatával módosítani kell.

A határozat szövege egyrészt tartalmaz néhány technikai módosítást a jegyzőkönyvben található ügyviteli megjegyzések új nyelvi verziói hozzáadásával kapcsolatban, másrészt pedig néhány átmeneti rendelkezést, melyek célja az átmenet folyamatának megkönnyítése és a jogbiztonság garantálása.

E határozat formális elfogadásáig levélváltás formájában az a megállapodás született a Bizottság szolgálatai és a svájci szövetségi közigazgatás között, hogy a vámügyintézés mindkét oldalon e szöveg tartalmának megfelelő marad 2004. május 1-je után.

A Tanácsot felkérték, hogy a 3. jegyzőkönyv módosításáról szóló határozatra vonatkozóan fogadja el az EK-Svájc Vegyesbizottság általi elfogadásra javasolt közösségi álláspontot.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

**az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség közötti
megállapodásnak a származó termék fogalmának meghatározásáról és a
közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyvének az Európai
Unió kibővülésére tekintettel történő kiigazítására vonatkozó, vegyesbizottságon
belüli közösségi állaspontról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére, összefüggésben a 300. cikke (2) bekezdésének második albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel az egyrészről az Európai Közösség, másrészről a Svájci Államszövetség között létrejött, 1972. július 22-én aláírt megállapodás 29. cikke (a továbbiakban: a megállapodás) létrehozta a vegyesbizottságot,

mivel a megállapodáshoz csatolt, a származó termék fogalmának meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyv 38. cikke előírja, hogy a vegyesbizottság határozhat a jegyzőkönyv rendelkezéseinek módosításáról,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

A származó termék fogalmának meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyv kiigazítására vonatkozó, a megállapodás alapján létrehozott vegyesbizottságon belüli, a Közösség általi elfogadásra váró állásfoglalást a vegyesbizottság mellékelt határozattervezete tartalmazza.

Kelt Brüsszelben, -án/én.

*a Tanács részéről
az elnök*

Az EK-Svájc vegyesbizottság határozata

az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség közötti megállapodásnak a származó termék fogalmának meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyvének módosításáról

A VEGYESBIZOTTSÁG,

tekintettel az 1972. július 22-én Brüsszelben aláírt, az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség közötti megállapodásra¹ (a továbbiakban: a megállapodás),

tekintettel a megállapodásnak a származó termék fogalmának meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyvére² (a továbbiakban: a 3. jegyzőkönyv) és különösen annak 38. cikkére,

mivel:

- (1) A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság (a továbbiakban: az új tagországok) 2004. május 1-én csatlakozott az Európai Unióhoz.
- (2) Az új tagállamok és Svájc között a kereskedelmet a csatlakozáskor ez a megállapodás szabályozza, és a Svájci Államszövetség és az érintett új tagállamok közötti kereskedelmi megállapodások alkalmazása nem folytatódik.
- (3) Az új tagállamok csatlakozása után az ezekből az országokból származó és Svájcba a megállapodás keretén belül importált árukat a Közösségből származóként kell kezelni.
- (4) Az új tagállamok csatlakozása a 3. jegyzőkönyv szövegében néhány technikai módosítást, továbbá átmeneti intézkedéseket követel meg, amelyek biztosítják az átmeneti folyamatot és garantálják a jogbiztonságot.
- (5) A csatlakozási okmány IV. mellékletének 5. pontja hasonló átmeneti intézkedéseket és eljárásokat biztosít³,

¹ HL L 300., 1972.12.31.

² Legutóbb módosította az EK-Svájc Vegyesbizottság 1/2004 határozata.

³ HL L 236., 2003.9.23.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

I. SZAKASZ
TECHNIKAI MÓDOSÍTÁSOK A JEGYZŐKÖNYV SZÖVEGÉHEZ
1. cikk
Származási szabályok

A 3. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

1. A 3. cikk (1) bekezdésében és a 4. cikk (1) bekezdésében az új tagállamokra vonatkozó hivatkozás törlésre kerül.

2. A 18. cikk (4) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

‘4. Az utólag kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványokat a következő kifejezések valamelyikével záradékolni kell:

ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"
EL	"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT	"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
MT	"MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
SL	"IZDANO NAKNADNO"
SK	"VYDANÉ DODATOČNE"
FI	"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
SV	"UTFÄRDAT I EFTERHAND"

3. A 19. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

‘2. Az ilyen módon kiállított másodlatot a következő szavak valamelyikével záradékolni kell:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKĀTS"
LT	"DUBLIKATAS"
HU	„MÁSODLAT”
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"
FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"

4. A IV. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

A számlanyilatkozatot, melynek szövege lentebb található, a lábjegyzeteknek megfelelően kell kiállítani. A lábjegyzeteket azonban nem kell feltüntetni.

Spanyol változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...¹.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial².

Cseh változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Dán változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Német változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Észt változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησηακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Angol változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

¹ Amennyiben a számlanyilatkozatot az elfogadott exportőr állítja ki, az elfogadott exportőr felhatalmazási számát ide kell beírni. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem az elfogadott exportőr állítja ki, a zárójelben lévő szavakat mellőzni kell vagy üresen kell hagyni a rovatot.

² A termék származását fel kell tüntetni. Amennyiben a számlanyilatkozat teljesen vagy részben Ceutáról vagy Melliláról származó termékekre vonatkozik, az exportőrnek egyértelműen el kell látnia őket „CM” jelöléssel abban az okmányban, melyben a nyilatkozatot teszi.

Francia változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Olasz változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Lett változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Litván változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Magyar változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Máltai változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Holland változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Lengyel változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugál változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Szlovén változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Szlovák változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finn változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

Svéd változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

.....³
(Hely és dátum)

.....⁴(Az
exportőr aláírásának, továbbá a nyilatkozatot aláíró személy nevének olvashatóan kell szerepelnie.)

³ Ezeket a jelöléseket mellőzni lehet, amennyiben a benne foglalt információ szerepel magában az okmányban.

⁴ Azokban az esetekben, amikor az exportőr nem köteles aláírni, az aláírás alóli mentesség magában foglalja az aláíró nevének feltüntetése alóli mentességet is.

II. SZAKASZ
ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

2. cikk

Származási igazolás és közigazgatási együttműködés

1. A preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések keretében Svájc vagy valamelyik új tagállam által megfelelően kiadott származási igazolások elfogadásra kerülnek a megfelelő országokban, feltéve hogy

- a) a megállapodásban található kedvezményes vámtarifa-intézkedések alapján az ilyen származási igazolások beszerzése kedvezményes vámkezelést eredményez;
- b) a származási igazolás és a szállítási dokumentumok legkésőbb a csatlakozás előtti napon kerültek kiadásra;
- c) a származási igazolás a csatlakozás időpontjától számított négy hónapon belül benyújtásra került a vámhatóságokhoz.

Amennyiben az áruk akár Svájcban, akár valamelyik új tagországban a csatlakozás időpontját megelőzően kerültek bejelentésre a Svájc és az adott új tagállam között akkor alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján, akkor az e megállapodások vagy intézkedések szerint utólag kiadott származási igazolás is elfogadható, feltéve hogy az a csatlakozás időpontjától számított négy hónapon belül került benyújtásra a vámhatóságok részére.

2. Svájcnak és az új tagállamoknak jogában áll fenntartani azokat az engedélyeket, amelyekkel az elfogadott exportóri státuszt a közöttük alkalmazott preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján megadták, feltéve hogy:

- a) ilyen rendelkezés szerepel a Svájc és a Közösség között, a csatlakozás időpontját megelőzően kötött megállapodásban is; és
- b) az elfogadott exportőr az említett megállapodás szerint hatályban lévő származási szabályokat alkalmazza.

Ezeket az engedélyeket legkésőbb a csatlakozás időpontját követő egy évvel a megállapodás feltételeinek megfelelően kibocsátott új engedélyekkel kell felváltani.

3. Svájc, illetve az új tagállamok illetékes vámhatóságai az (1) és (2) bekezdésben említett preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján kiadott származási igazolás utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadják, és illet behozatali nyilatkozat alátámasztására, a hozzájuk benyújtott származási igazolás elfogadását követő három évig kérhetnek is.

3. cikk
Tranzitárúk

1. A megállapodás rendelkezései alkalmazhatók a Svájcban valamely új tagállamba, illetve valamely új tagállamból Svájcba exportált olyan árukra vonatkozóan, amelyek megfelelnek a 3. jegyzőkönyv rendelkezéseinek, és amelyek a csatlakozás időpontjában úton vagy ideiglenes raktározáson, vámraktáron vagy vámszabadterületen vannak Svájcban vagy az érintett új tagállamban.
2. Ilyen esetekben preferenciális elbánás biztosítható, amennyiben az exportáló ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott származási igazolást a csatlakozás időpontját követő négy hónapon belül benyújtják az importáló ország vámhatóságaihoz.

4. cikk

Ez a határozat elfogadása napján lép hatályba.

Ez a határozat 2004. május 1-jétől alkalmazandó.

Kelt:... -ben,

a Vegyesbizottság részéről
az elnök

PÉNZÜGYI KIMUTATÁS

1. Jogalap

Az Európai Közösséget létrehozó szerződés 133. cikke, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdésének második albekezdésével.

A Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött megállapodás 3. jegyzőkönyvének 38. cikke.

2. Az intézkedés címe

Az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Konföderáció között létrejött, megállapodásnak a származó termék fogalmának meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyvének módosításáról szóló EK–Svájc vegyesbizottsági határozat

3. Cél

A tíz új tagállam 2004. május 1-jei, Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele.

4. Pénzügyi kihatások

Mivel a javasolt módosítások pusztán technikai jellegűek és nincsenek kihatással a megállapodás által biztosított vámkedvezményekre, a javaslatnak nincsenek pénzügyi kihatásai.

ÜTEMTERV

Annak érdekében, hogy a szerződő felek a származásra vonatkozó átmeneti rendelkezéseket a határozatban megállapított határidőkön belül alkalmazni tudják, ajánlatos, hogy a Tanács a lehető leghamarabb elfogadja a Közösség álláspontját.
